

臺灣省諮議會代表團出席  
「2007 年全美州議會聯合會年會」  
報告書  
(National Conference of State Legislature ,NCSL)

服務機關：臺灣省諮議會

姓名職稱：

團長：諮議長余玲雅

團員：諮議員魏早炳

團員：諮議員劉權漳

團員：諮議員劉文欽

團員：秘書陳琮憲

團員：科長王秀麗

顧問：鍾副處長麗文（我國駐波士頓辦事處副處長）

顧問：賴組長銘琪（我國駐波士頓辦事處組長）

顧問：陳秘書柏惠（我國駐波士頓辦事處秘書）

出國期間：96 年 8 月 2 日至 12 日

報告日期：96 年 9 月 26 日

## 目 次

目 次.....	2
壹、出國期間.....	2
貳、地點.....	2
參、參加人員.....	2
肆、目的.....	2
伍、經過概述.....	2
陸、心得及建議.....	7
柒、附錄.....	8

## 臺灣省諮議會出席「2007 年全美州議會聯合會年會」報告書

(National conference of state legislature ,NCSL)

壹、期間：96 年 8 月 2 日至 12 日（含往返日程）

貳、地點：麻塞諸薩州偉斯庭波士頓水邊池飯店

(Westin Boston Waterfront Hotel )

參、參加人員：

- 一、團長：諮議長余玲雅  
Speaker ,Yu Lin-Ya Lin
- 二、團員：諮議員魏早炳  
Councilor, Wei, Tsao-Ping
- 三、團員：諮議員劉權漳  
Councilor, Chao-Chang Liu
- 四、團員：諮議員劉文欽  
Councilor, Wen-Chin Liu
- 五、團員：秘書陳琮憲  
Secretary, Cong-Sian Chen
- 六、團員：科長王秀麗  
Section Chief, Hsiu-Li Wang
- 七、顧問：鍾副處長麗文（我國駐波士頓辦事處副處長）
- 八、顧問：賴組長銘琪（我國駐波士頓辦事處組長）
- 九、顧問：陳秘書柏惠（我國駐波士頓辦事處秘書）

肆、目的：

- 一、強化本會與美國姊妹州議會間之友誼，貫徹政府總體外交政策。
- 二、運用議會外交，凸顯臺灣之主體性，並宣揚我民主及經濟成果。
- 三、參訪當地與史料典藏相關之政府機關、文教機構（博物館、學校），吸收新知，並作本會史料典藏數位化計畫作業借鏡。
- 四、藉由參加此一盛會，爭取在國際現身及發聲的機會，爭取到國際正義與友誼。

伍、經過概述：

此次參加年會之國家除臺灣外，另有阿根廷、澳洲、奧地利、巴西、蒲隆地(中非一共和國)、加拿大、中國大陸、德國、迦納、印度、日本、墨西哥、奈及利亞、巴基斯坦、葡萄牙、俄羅斯聯邦、沙烏地阿拉伯、南非、西班牙、瑞士、坦尚尼亞、土耳其、英國等 20 餘國，計有各國代表及來自美國各州議會議員等 9000 多人參與，場面熱烈浩大，茲將我團此行重點報告如下：

一、2007.08.05 上午（星期一）（國際代表團迎賓會）

上午 8 時 30 分，我團成員 6 人，在駐波士頓臺北經濟文化辦事處鍾副處長麗文及賴組長銘琪、陳秘書柏惠陪同下，出席由 NCSL 大會主席 Irving J. Stolberg 所主持之國際代表團迎賓會儀式，大會主席於典禮前主動問候我團成員，並表示曾應邀訪中國大陸，對我國政經發展亦很感興趣，余議長隨即表達歡迎安排訪臺之意。會議開始後，大會主席邀請各國代表團依序自我介紹，我團余議長代表上臺致詞，並表示歡迎各國代表蒞臨臺灣參訪，因發言時間僅限 3 分鐘，為使介紹更臻完善，我團成員並將預備好的發言資料分送與會來自各國的貴賓。各國代表於余議長致詞後報以熱烈掌聲，並有數位不同國家之與會代表頻頻向我團握手、問候，表達歡迎之意並對臺灣之民主進步表示推崇。

另中國代表團以中國人民對外友好協會名義參加，在我團之後介紹其成員外，並未有往年發言打壓我團之情形。

本年會美國會眾議院議長佩洛西、美國土安全部部長謝爾托夫、路易斯安那州副州長朗德里歐及麻州副州長莫利均蒞臨在大會上致詞。美國會眾議院議長佩洛西首先鼓勵在場的州議員們，她說，半數以上的美國聯邦議員是從州議員起家。並說明美國會最新趨勢及對州級政府的影響。畢業於哈佛法律系的美國土安全部部長謝爾托夫，向與會者說明國土安全部近期計劃。他表示近期將公佈由美加、美墨陸地進出美國，需要護照之事。另謝爾托夫指出證明文件事宜。他說最好是全美都有安全的證明文件，但美國人已習慣在與駕駛無關事件使用駕照，如登機前檢查、進入聯邦大樓時。國土安全部的規定有靈活性，讓州級政府自己決定任何改進駕照；而且限期已由原來的 2009 年 12 月，延長到 2013 年，給州級政府更多時間去調整。路易斯安那州副州長朗德里歐帶來介紹路易斯安那州的短片。歡迎各國貴賓及州議員及其助手們到路易斯安那州參加 2008 年全美州議會聯合會年會。麻州副州長莫利以東道主身份歡迎與會人員。

迎賓儀式結束後，大會接著進行安排由 John Johnson 專題演講有關「議會立法權」之議題，他以案例說明：英國的權利法案，是由英國議會於 1689 年所提出的。權利法案(Bill of Rights)是一種聲明，根據自由民主社會國家的人民應有的基本權利來制定的。此類法案通常置於國家的憲法或基本法之中。權利法案須被適當的執行及支持，方可有效並確實的保障所列舉的權利。一個確立的權利法案是不受一般的立法機關所管轄的，具有超然的法律地位。

在許多憲政體制的政府中，正式的權利法案常被政府認定為是比單獨的法律本體更有權威的依據。而未確立的權利法案則相反，可能被立法機關所訂定的法令予以弱化，且不需要經過人民的投票認可即可修改。由於它的可變性，因而未確立的權利法案難以抵禦腐敗或是專制的立法機構攻擊。

與會各國如南非、阿爾及利亞等代表均提出精闢的見解。由這些國家代表的發言，可看出對議

會立法政策的重視，更加顯示此次大會探討主題的重要性。

當日午宴在世界著名的哈佛大學教師俱樂部舉行，餐後大會安排參訪哈佛大學校園。

當日晚間駐波士頓辦事處楊處長國棟特宴請我代表團，歡迎我團不辭舟車勞頓來美，為提昇臺灣國際能見度打拼表示敬意。

## 二、其他重要活動（參訪博物館及經建、文教設施暨拜會僑界）

2007.08.03（星期五）

1. 參訪紐約哥倫比亞大學東亞圖書館，由圖書館主任 Dr. Amy Vladeck Heinrich 接待，該館主任說明哥倫比亞大學圖書館下設 22 座分館，藏書量達 770 萬冊藏書，還收集有微縮膠片 570 萬套，2600 萬種手稿，以及 60 萬冊善本書。各分館有其特色。就東亞圖書館的藏書，在美國大學院校中僅次於哈佛大學的燕京圖書館。同時帶領我團參訪張學良所遺留珍貴之手稿、口述歷史之相關資料。本會余議長亦贈送一套本會所編纂之口述史料彙編書籍，供該館藏書。
2. 拜會駐紐約辦事處，由廖大使港民親自接待並座談，會後宴請本團團員。當晚並拜訪紐約臺灣會館。臺北經文處副處長季韻聲、華僑文教服務中心主任張景南、副主任高家富、大紐約臺灣同鄉會會長方秀蓉及本團團員均列席，欣賞臺灣歌仔戲國寶級大師廖瓊枝率同臺灣會館老人中心學員，演出「什細記」。本會余議長對廖瓊枝在海外傳受歌仔文化精神，予以肯定。
3. 當晚駐紐約三州新聞、新州週報黃明義社長專訪本會余議長，該報導於 2007 年 8 月 9 日該報紐約刊出。（如附件）

2007.08.04（星期六）

參訪大都會博物館(Metropolitan Museum of Art)、紐約自由女神及慘遭 911 恐怖攻擊的世貿廢墟、及聯合國總部等。

2007.08.06（星期一）

1. 參訪哈佛大學燕京圖書館，該館是西方世界，規模最大的大學東亞圖書館。不但有 100 多萬冊書的館藏，包含中、日、韓、越、蒙、滿、藏等文和西文東方學研究，還有報刊、微卷、膠片等多種資料庫，並有魯迅、胡適手稿等數十種二十世紀政黨珍貴圖書文物稀有物件。目前該館為歐美大學東亞圖書館之冠，也是世界文學研究和東亞問題研究的資料重鎮。本會余議長亦致贈燕京圖書館本會所出版之史料圖書一套，藉此可建立日後與哈佛大學燕京圖書館交流管道。
2. 拜訪波士頓之 Wentworth Institute of Technology 學院，由臺裔蔡副校長貴伍接待並簡報，晚上與我國在哈佛大學碩博士留學生 20 餘人座談並餐敘。

2007.08.07 (星期二) — 參訪博物館、拜會僑界

1. 參訪波士頓已故甘乃迪總統故居文物陳列館。
2. 下午一時抵舊金山，並拜會舊金山臺灣鄉親及僑界領袖洪順五博士等並舉行座談，向僑界宣揚政府施政及國家進步情形。

2007.08.08 (星期三) — 參訪拜會僑界

赴納帕郡 (Napa County) 參訪全美首座綠色環保旅館—佳雅納帕旅館 (Gaia Napa Valley Hotel)，由臺裔企業家張文毅 (來自臺中縣龍井鄉) 創辦；據張董事長告知，今年已多次回臺和旅館業者會談，未來將有計畫在臺灣南部投資興建綠色環保旅館。

2007.08.09 (星期四) — 參訪拜會文教設施

1. 拜會史丹佛大學民主發展與法制研究中心、胡佛研究院，分別由俞博士振華及林博士孝廷接待，並舉行座談會，並就本會過去在臺灣地方自治所扮演之角色，對日後臺灣民主化發展之影響等議題與相關學者充分交換意見，訪問成果豐碩。
2. 駐美紐約世界日報王慶偉記者專訪本會余議長，對其率團訪問史丹佛大學做專訪，該報導於 2007 年 8 月 10 日紐約世界日報刊出。(如附件)
3. 拜會史丹佛大學東亞圖書館館長-邵東方博士並座談，邵館長介紹該館館藏書相當豐富，目前與 Google 總部簽約合作約有 800 萬冊已數位化典藏，可供本會借鏡。會後余議長將本會所出版之史料圖書一套致贈史大東亞圖書館，藉此可建立日後與史大圖書交流管道。可供本會借鏡。
4. 駐舊金山辦事處科技組楊組長啓航陪同拜會玉山科技協會，由龔行憲博士、資訊工業策進會美國分公司吳仁傑總經理接待，同時與高科技產業座談，會後參觀 Intel Museum。
5. 拜會聖荷西市議會，由市議員朱感生 Kansan Chu (臺裔首屆市議員) 及 Forrest Williams 接待，並拜會聖荷西市市長 Chuck Reed；同時互贈紀念品並合影。
6. 晚間由駐舊金山辦事處李副處長鴻祥款宴本團團員及僑界領袖。

2007.08.10 (星期五) — 參訪拜會文教設施

拜會加州大學柏克萊分校，由該校機械工程學系陳志遠教授接待，並安排在工學院聽取簡報、參觀熱傳導及引擎實驗室。隨後與臺灣鄉親餐敘。

2007.08.11（星期六）

01：35 結束任務搭機返臺。

## 陸、心得及建議

- 一、此次出席年會及各項參訪行程期間，我團成員均充分掌握發言機會，積極主動為臺灣發聲，再再強調臺灣之主體性，宣揚我國經濟的發展及民主的成果，並且不時與各國與會代表表達善意，消弭彼此隔閡，加強溝通交流，圓滿達成議會外交之任務。
- 二、這次訪美除參加「全美州議會聯誼會」之外，也是首次安排參訪哈佛、哥倫比亞、史丹福、柏克萊幾所大學，除觀摩、學習這些知名學府在各學術、研究領域的卓越貢獻外，並主動出擊，宣揚本會近年來積極推展的省（參）議員口述歷史及省（參）議會檔案史料數位典藏成果，希望與美國的歷史學者、圖書館、檔案館建立交流機制，促進圖書、資料庫、歷史文獻上的國際交流，分享並宣揚我國落實地方自治、追求民主政治的過程與成就。
- 三、本次參加「全美州議會聯誼會」及參訪美國各知名學府，除親身經歷美國聯邦制下各州議會的運作和互動外，並深刻體驗到議政史料、檔案的妥善保存，對於見證歷史和學術研究的重要性。本會仍完整保存自民國 35 年（1946 年）臺灣建省以來，所有攸關臺灣建設、政治、改革、經濟、民生…等等各面向的檔案、史料，除將相關文獻、檔案妥為珍藏外，並將其數位化並廣為創造各種史料加值運用，開啓史料數位典藏之先河。而數位化的檔案、史料，可透過網路無遠弗屆的特性，與國際知名學府及館藏資料豐富之圖書、博物館等，建立交流網絡，使得國際社會對於臺灣議政發展有更進一步的認識，並為有志從事臺灣各項相關學術研究的學者專家們，提供一珍貴、完整的資訊。
- 四、此行為本會首次與美國知名哥倫比亞大學東亞圖書館、哈佛大學燕京圖書館、史丹佛大學東亞圖書館等建立正式聯繫管道，今後除史料交流運用，更在未來推展數位典藏的策略方法及運用上，多方徵詢及探討學習，並汲取新知，建立更完善的檔案史料加值服務，使本會在台灣議政和地方自治發展資料庫的建置及推展上，提供學者專家、學術研究單位乃至一般民眾更豐富的資源及更



親切的介面，發揮本會轉型後的創新價值。

[2007年訪美考察報告](#) (2007NCSL全美州議會聯合會)



2007.8.3 本會團員參訪紐約大都會博物館  
並合影



2007.8.3 參訪哥倫比亞大學東亞圖書館余議長致贈  
圖書館主任口述歷史等書籍



2007.8.3 參訪哥倫比亞大學



2007.8.3 本團參訪哥倫比亞東亞所圖書館



2007.8.3 參訪哥倫比亞大學東亞所圖書館



2007.8.3 本團團員於哥倫比亞大學東亞所圖書館前



2007.8.3 本團與紐約辦事處季副處長暨臺灣同鄉會合影



2007.8.3 欣賞臺灣歌仔戲大師廖瓊枝演出「什細記」。並與臺灣會館副理事長陳春蘭交換名片



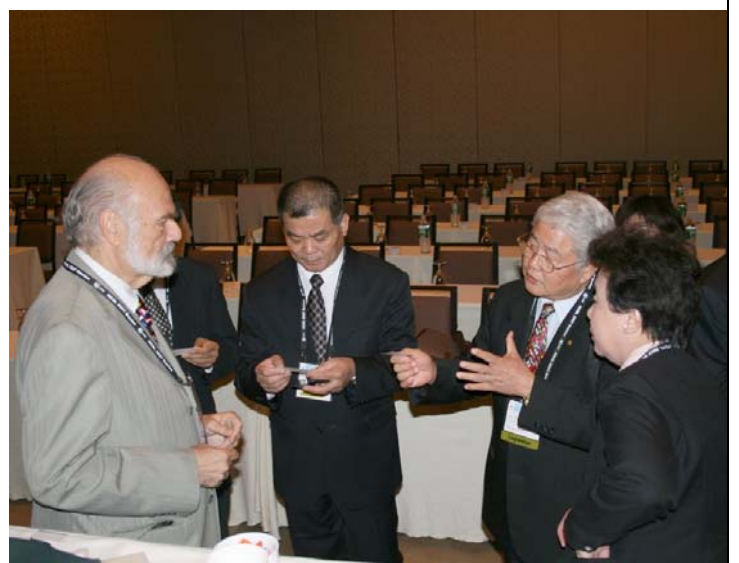
2007.8.4 本團參訪聯合國總部



2007.8.4 本團參訪聯合國總部



2007.8.5 國際代表團迎賓會大會主席 Irving J.Stolberg 主動問候我團成員



2007.8.5 國際代表團迎賓會大會主席 Irving J.Stolberg 與我團成員交換意見



2007.8.5 本會代表團參加國際代表團迎賓會與大會主席合影



2007.8.5 本會代表團參加國際代表團迎賓會



2007.8.5 本會代表團參加國際代表團迎賓會與來自德國代表交換名片



2007.8.5 本會代表團參加國際代表團迎賓會與來自德國代表交換意見



2007 年全美州議會聯合會年會大會主席、副主席



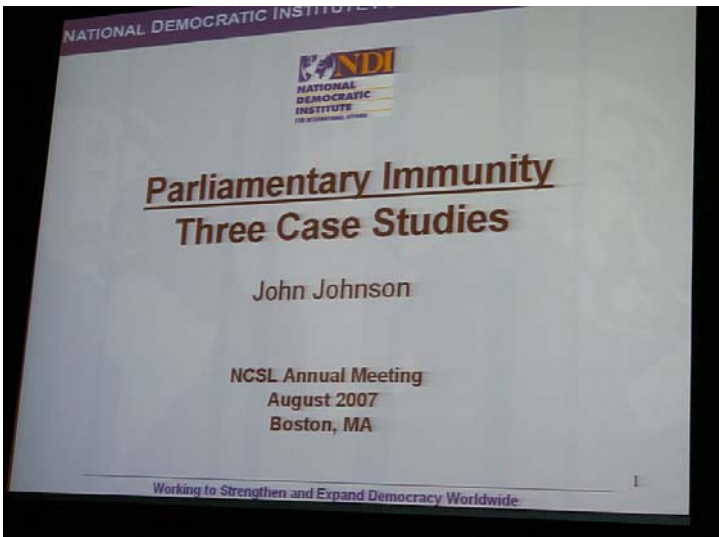
2007.8.5 劉諮議員權章、劉諮議員文欽與南非代表



2007.8.5 本會代表團參加國際代表團迎賓會與來自中國大陸代表交換名片



2007.8.5 本會代表團參加國際代表團迎賓會與來自中國大陸代表交換意見



2007.8.5 參加 2007NCSL 年會,聽取由 John Johnson 「議會立法權」之專題演講簡報



2007.8.5 本會代表團步出 NCSL 會場



2007.8.5 本會團員與駐波士頓代表處賴組長銘琪



2007.8.5 本團團員與國際友人於哈佛教師俱樂部



2007.8.5 本團團員與哈佛留學生攝於校園



2007.8.6 本團參訪甘乃迪紀念館與駐波士頓代表處  
鍾副處長麗文合影



2007.8.6 本團參訪甘乃迪紀念館與館長合影



2007.8.6 本團參訪甘乃迪紀念館合影



2007.8.6 本團與哈佛留學生餐敘



2007.8.6 本團參訪哈佛燕京圖書館情景



2007.8.6 本團參訪波士頓 Wentworth Institute of Technol 學院與蔡副校長座談



2007.8.6 由駐波士頓辦事處鍾副處長率領拜訪 Wentworth 理工學院蔡副校長



2007.8.6 本團參訪波士頓 Wentworth Institute of Technol 學院與代表處人員暨蔡副校長合影



2007.8.7 本團拜訪舊金山僑界領袖並舉行座談會



2007.8.7 本團拜訪舊金山僑界領袖並舉行座談會



2007.8.7 本團拜訪舊金山僑界領袖並舉行座談會



2007.8.7 本團拜訪舊金山僑界領袖並舉行座談會



2007.8.8 本團拜訪全美首家綠色環保旅館—佳雅納帕旅館與臺裔企業家張文毅合影



2007.8.9 本團余議長於史丹佛大學接受舊金山世界日報王記者訪問



2007.8.9 本團參訪史丹佛大學胡佛研究所簡報



2007.8.9 本團參訪史丹佛大學胡佛研究所余振華執行秘書座談情景



2007.8.9 本團拜訪史丹佛大學國際研究所民主發展法治中心





2007.8.9 本團拜訪史丹佛大學東亞圖書館並致贈本會出版之史料彙編書籍一套



2007.8.9 本團拜會史丹佛大學東亞圖書館交換意見



2007.8.9 本團參訪史丹佛大學東亞圖書館情景



2007.8.9 拜會玉山科技協會並與高科技產業座談



2007.8.9 拜會聖荷西市議會，由市議員朱感生、FORREST WILLIAMS 接待



2007.8.9 拜會聖荷西市議會，由市議員朱感生接待並互贈紀念品



2007.8.9 拜會聖荷西市市長 Chuck Reed；並互贈紀念品並合影。



2007.8.9 拜會聖荷西市市長 Chuck Reed 並合影。



2007.8.10 柏克萊大學，參觀熱傳導及引擎實驗室



2007.8.10 柏克萊大學，參觀熱傳導及引擎實驗室



2007.8.10 柏克萊大學，參觀熱傳導及引擎實驗室



2007.8.10 拜會柏克萊大學合影



↑台灣省諮議會拜訪史丹福。左起：王秀麗、魏早炳、劉文欽、余玲雅、余振華、林孝庭。  
(記者王慶偉攝)

### 議長余玲雅率團

# 台灣省諮議會 拜訪史大

【本報記者王慶偉史丹福報導】台灣省諮議會一行在議長余玲雅率領下，9日拜訪史丹福大學國際研究所民主發展法治中心、胡佛研究院以及東亞圖書館，並贈諮議會出版圖書一套給史大東亞圖書館。隨行團員包括諮議員魏早炳、劉文欽、科長王秀麗。史丹福方面接待學者有俞振華、林孝庭、邵東方。

余玲雅表示，台灣省在「精省」之後，縮減編制，但仍保有自民國35年（1946年）台灣建省以來，完整保存所有在台灣建設、政治、改革的檔案，這是與台灣其他研究單位如中研院最大不同之處；整理這些檔案並與其他學術機構合作，是省諮議會目前工作重點方向。

余玲雅表示，這次來美參加「全美州議會聯誼會」，也是首次訪問哈佛、哥倫比亞、史丹福幾所大學，希望與美國的歷史學者、圖書館、檔案館建立交流機制，在圖書、資料庫、歷史文獻上達成國際交流。

余玲雅表示，她自己學歷史，加上曾擔任省議員的從政經驗，現在擔任歷史文獻的工作，覺得很有意義。余玲雅希望台灣從地方自治開始的民主化經驗，可以和全世界分享。

余玲雅指出，哈佛、胡佛、哥倫比亞幾所大學都有華人將個人歷史文獻捐贈，她認為這很有意義，希望今後也能將一些珍貴史料捐給這些學校。

# 廖瓊枝 台灣會館耆老合演歌仔戲 台灣諮議會考察團觀賞叫好



方秀蓉(左三)、台灣省諮議會議長余玲雅(左四)、許澄枝(右三)在台灣會館迎接

【本報紐約訊】台灣歌仔戲國寶級大師廖瓊枝與弟子張美英，於3日晚率同台灣會館老人中心學員，演出「什細記」、廖瓊枝並親自上演「梁山伯與祝辭—遊西湖折戲」吸引近二百戲迷的欣賞。

台北經文處副處長季韻聲、華僑文教服務中心主任張景南、副主任高家富、大紐約台灣同鄉會會長方秀蓉、台灣會館副理事長陳春蘭等列席。

台灣省諮議會議長余玲雅、諮議員魏早炳、劉文欽，科長王秀麗等一行數人，前來美國考察，也到場觀賞，對廖瓊枝在海外傳授歌仔文化精神，予以肯定。

劉醇逸辦公室主任盧美華代表議會頒發獎狀給廖瓊枝，表揚其對傳播歌仔戲所做的貢獻。

台灣會館係於7月間開辦「台灣歌仔戲與文化」研習活動，邀請台灣國寶廖瓊枝前來指導。今年是第二屆，學員都是去年研習陳三五娘的人馬，由於駕輕就熟，經過三週的演練，成績不錯，獲得觀眾好評。

廖瓊枝年屆七十二高齡，至今不斷在各地從事歌仔教學工作，對台灣歌仔戲劇推廣不遺餘力，曾獲教育部民族藝術薪傳獎，代表傳統藝術最高榮譽

的「重要民間藝師」，國家文化藝術基金會「國家文藝獎」，2000年榮獲廿屆紐約文化局、美華協會「亞洲最傑出藝人金獎—終身成就獎」。廖瓊枝三日晚演出後，即離開紐約前往加州繼續進行歌仔戲推廣教育工作。



台灣會館副理事長陳春蘭(左)頒獎表揚廖瓊枝(中)與張美英(右)